

Title	An adaptation of the total literacy system for the evaluation of bilingual education among minority nationalities in Southwest China
Researcher	Tsuyoshi Midomaru
Degree	Master of Arts in Linguistics Payap University, Chiang Mai, Thailand
Advisor	Dr. Kimmo Kosonen
Date of Approval	19 March 2010
Number of Pages	110
Keywords	bilingual education, program evaluation, ethnic minorities, China

ABSTRACT

UNESCO suggests that bilingual education is one of the ways of establishing a good quality education for ethnic minority students. Bilingual education, here, refers to “the education that uses two or more languages as a medium of instruction.” (UNESCO 2003:17) However, in reality, many bilingual education programs have failed to follow the principle of using two languages as a medium of instruction and ignored the fact that the first language of minority students can be an effective bridge to a national language.

Chinese-Dong bilingual education program in Guizhou Province, China, is selected as a case study in this research. The program is an experimental program in cooperation with the Guizhou government and two non-governmental organizations (NGOs). This study investigates the differences between this program and the other bilingual education programs. It reveals that this bilingual education program is significant because the development of Cognitive/Academic Language Proficiency (CALP) underlies the majority of the Dong literacy subsystems.

In order to compare the typical problems of other bilingual education programs in China, the Chinese-Dehong Dai bilingual education program in Dehong Prefecture, Yunnan Province, is selected in this study. The study reveals that the program continues to face a number of difficulties in the students' CALP development.

Data for this study were collected through library research, observations and interviews. Several libraries, universities and Chinese governmental websites were visited, such as Dehong Prefecture Library and Guizhou University. During the two phases of field research, 24 classes were observed and 19 teachers were interviewed.

ชื่อเรื่อง	การประยุกต์ระบบการรู้หนังสืออย่างสมบูรณ์ (Total Literacy System) เพื่อการประเมินผลหลักสูตรการศึกษาโดยระบบสองภาษาในชน กลุ่มน้อยทางภาค ตะวันตกเฉียงใต้ของจีน
ผู้จัดทำ	นาย ชูโยชิ มิโคมารุ
หลักสูตร	ภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก	ดร. คิมโม โคโซเน็น
วันที่อนุมัติผลงาน	19 มีนาคม 2553
จำนวนหน้า	110
คำสำคัญ	การศึกษาโดยระบบสองภาษา, การประเมินผล, ชนกลุ่มน้อย, ประเทศจีน

บทคัดย่อ

ยูเนสโก (UNESCO) กล่าวว่า การศึกษาโดยระบบสองภาษาคือหนทางหนึ่งในการสร้างรากฐานการศึกษาที่ดีและมีประสิทธิภาพสำหรับนักเรียนที่เป็นชนกลุ่มน้อย ในที่นี้ การศึกษาโดยระบบสองภาษาหมายถึง “การศึกษาที่ใช้ภาษาสองภาษาหรือมากกว่าเป็นสื่อในการสอน” (ยูเนสโก 2003:17) อย่างไรก็ตาม ในความเป็นจริงนั้น หลักสูตรการศึกษาด้วยระบบสองภาษานั้นได้ประสบความสำเร็จที่จะดำเนินการตามหลักการของการนำภาษาทั้งสองภาษามาใช้เป็นสื่อกลางในการสอน และเพิกเฉยต่อข้อเท็จจริงที่ว่าภาษาแม่ของนักเรียนชนกลุ่มน้อยนั้น สามารถเป็นสะพานเชื่อมไปสู่การเรียนรู้ภาษาประจำชาติได้อย่างมีประสิทธิภาพ

หลักสูตรการศึกษาโดยระบบสองภาษาของภาษาตง (Chinese-Dong) ในมณฑลกุ้ยโจว ประเทศจีน ได้รับการเลือกให้เป็นกรณีศึกษาในการศึกษาวิจัยนี้ หลักสูตรดังกล่าวเป็นหลักสูตรทดลองในการร่วมมือระหว่างภาครัฐในมณฑลกุ้ยโจวและองค์กรเอกชนสององค์กร (NGOs) วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ทำการศึกษาองค์ประกอบต่างๆของหลักสูตรที่ทำให้หลักสูตรการศึกษานี้แตกต่างจากหลักสูตรการศึกษาโดยระบบสองภาษาอื่นๆ รวมทั้งแสดงให้เห็นถึงสาเหตุที่ทำให้หลักสูตรนี้มีประสิทธิผล นั่นคือการทำระบบย่อยต่างๆส่วนใหญ่ในหลักสูตรการ

เรียนรู้ของภาษาตงนั้น ได้ตั้งอยู่บนพื้นฐานตามทฤษฎีของความสามารถทางภาษาเชิงวิชาการ/กระบวนการเรียนรู้ (Cognitive/Academic Language Proficiency) (CALP)

นอกจากนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้เลือกหลักสูตรการศึกษาโดยระบบสองภาษาของภาษาไตเหินอ (Chinese-Dehong Dai) ในเขตเต๋อหง (Dehong) มลฑลยูนนาน เพื่อทำการศึกษาเปรียบเทียบถึงปัญหาทั่วไปที่พบในหลักสูตรการศึกษาโดยระบบสองภาษาอื่นๆในประเทศจีน ซึ่งการศึกษานี้แสดงถึงปัญหาต่างๆที่หลักสูตรนี้เผชิญในการพัฒนาความสามารถทางภาษาเชิงวิชาการ/กระบวนการเรียนรู้ (CALP) ของนักเรียน

การศึกษาวิจัยนี้ได้ทำการเก็บรวบรวมข้อมูลผ่านการค้นคว้าในห้องสมุด การสังเกตการณ์ และการสอบถาม ผู้จัดทำได้ทำการค้นคว้าข้อมูลจากทั้งในห้องสมุด และแหล่งข้อมูลจากมหาวิทยาลัยหลายแห่ง อาทิเช่น ห้องสมุดกลางแห่งเขตเต๋อหง และมหาวิทยาลัยกุ้ยโจว รวมถึงศึกษาเว็บไซต์ของภาครัฐต่างๆ นอกจากนี้ ได้ทำการวิจัยภาคสนามของหลักสูตรทั้งสองแห่ง โดยการเข้าสังเกตการณ์ในชั้นเรียนถึง 24 คาบ และทำการสัมภาษณ์ครูจำนวน 19 ท่าน